

№ 3654.

ШЕСТЬ
ДУХОВНЫХЪ ПѢСНЕЙ
ГЕЛДЕРТА
Переводъ И. КАЛАШНИКОВА
МУЗЫКА
БЕТХОВЕНА.

Соч. 48.

Цѣна 45 коп.

Переводъ собственность издателя.

МОСКВА, у П. ЮРГЕНСОНА,

ГЛАВНЫЕ СКЛАДЫ:

С.-Петербургъ, у И. Юргенсона. | Варшава, у Г. Сенневальда.

Паровая скоропечатня нота П. Юргенсона въ Москвѣ.

ШЕСТЬ ПЪСЕНЪ ГЕЛЛЕРТА музыка БЕТГОВЕНА.
 РУССКІЙ ПЕРЕВОДЪ И КАЛАШНИКОВА.
 № 1. МОЛИТВА.
 BITTEN.

Торжественно и съ благоговѣніемъ.
 Feierlich und mit Andacht.

3.

3. *p* *cres.* *p*

Богъ, милость царству-еть тво-я Надъ небо-мъ и зем-ле-ю; Да-ришь Ты
 Gott, dei-ne Gü-te reicht so-weit, so-weit die Wolken gehen; du krönst uns

cres. *p*

помощь намъ, храня Дес-ни-цей васъ свя-то-ю. Ты
 mit Barm-her-zigkeit, und eilst, uns bei-zu stehen. Herr!

крѣпость, си-ла Ты для насъ, Ус-лы-ши мой мо-лящій гласъ; Не-
 mei-ne Burg, mein Fels, mein Hort, vernimm mein Flehn, merk auf mein Wort; denn

cres. *p* *cres.*

сусь къ тебѣ съ мо-льбо-ю, несусь къ те-бѣ съ мо-льбо-ю!
 ich will vor dir be-ten! denn ich will vor dir be-ten!

p *cres.* *sf* *decres.* *p* *decres.* *pp*

№ 2. ЛЮБОВЬ КЪ БЛИЖНЕМУ.

DIE LIEBE DES NÄCHSTEN.

Скоро, но не слишкомъ.

Lebhaft, doch nicht zu sehr.

4.

Кто любитъ Бо - га всей ду - шой! И не - на - ви - дитъ
So Jemand spricht: Ich lie - be Gott! und hasst doch sei - ne

бра - та, Зна - чень - е не - ти - ны свя - той Для тѣхъ лю - дей не
Brüder, der treibt mit Got - tes Wahr - heit Spott und reisst sie ganz dar -

свято. Боръ за - по - вѣ - дае жить лю - бя другихъ, какъ
nieder. Gott ist die Lieb, und will, dass ich den Nächsten

са - мо - го се - бя.
lie - be gleich als mich.

№ 3. СМЕРТЬ.

(VOM TODE.)

Умеренно, болѣе медленно, чѣмъ скоро.

Mässig und eher langsam als geschwind.

5.

Мчитъ на-ша жизнь стрѣлой И все́ близитъ-ся мо-ги-ла,
Mei-ne Lebens-zeit verstreicht, stündlich eil' ich zu dem Gra-be,

Кто-же зна-етъ срокъ ка- кой Намъ судьба оп-ре-дѣ-ли-ла?
und was ist's, das ich viel leicht, das ich noch zu le-ben ha-be?

Помни каждый смертный часъ, Мы умремъ вѣдь толь-ко разъ. Мы ум-
Denk', o Mensch, an dei nen Tod! Säume nicht, denn Eins ist Noth. Säume

ремъ — вѣдь толь-ко разъ. Мы ум-ремъ — вѣдь толь-ко разъ.
nicht, — denn Eins ist Noth. Säume nicht, — denn Eins ist Noth.

№ 4. НЕБЕСА ВЪЩАЮТЪ СЛАВУ БОГА.
DIE EHRE GOTTES AUS DER NATUR.

5

Величественно и возвышенно.
Majestätisch und erhaben.

6.

Гремять хва-лой Бо-гу вышні-е сво-ды, Онъ сла-вень
Die Himmel rühmen des E-wigen Ehre, ihr Schallpflanz

и ме-немъ во-вѣкъ. Е-го зем-ля вели-ча-еть и во-ды; Внемли хва-дѣ той
seinen Namen fort ihn rühmt der Erdkreis, ihn prei-sen die Meere, vernimm, o Mensch, ihr

че-ло-вѣкъ! Кто твердь не-бесъмогъ усѣять звѣздами? Чьей
göttlich Wort! Wer trägt der Himmel unzählbare Sterne? Wer

солн-це движет-ся ру-кой? Вос-хо-дитъ солнце, блис-та-еть лу-чани И
führt die Sonn' aus ihrem Zelt? Sie kommt und leuchtet und lacht von ferne, und

дивный путь свер-ша-етъ свой, и див-ный путь свер-ша-етъ свой.
läuft den Weg, gleich als ein Held, und läuft den Weg, gleich als ein Held.

The musical score consists of six systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand. Dynamics include *sf*, *p*, *cres.*, and *ff*. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C).

№ 5. МОГУЩЕСТВО ТВОРЦА.
GOTTES MACHT UND VORSEHUNG.

Съ силою и огнёмъ.
Mit Kraft und Feuer.

7.

Богъ пѣснь мо - я! Онъ все - мо - гушь, Онъ вѣченъ;
Gott ist mein Lied! Er ist der Gott der Stär - ke;

Онъ живъ, Онъ святъ, въ творень - и без - ко - неченъ И цар - ство не - бе -
hehr ist sein Nam' und gross sind sei - ne Werke, und al - le Him - mel

ca E - ro!
sein Ge - biet.

№ 6. ПѢСНЬ ПОКАЯНІЯ.
BUSSLIED.

Poco adagio.

8.

Я грѣшенъ предъ То - бо - ю Царь не - бесный, Схо - дилъ я съ пра - ва - го пу -
An dir al - lein, an dir hab'ich ge - sündigt, und ü - bel oft vor dir ge -

ти. Су-ди! Те-бѣ ви-ны мо-и из-вѣст-ны; Но ка-юсь я и
 than. Du siehst die Schuld, die mir den Fluch ver-kün-digt, sieh, Gott, auch mei-nen

Ты ли-ца не от-вра-ти! Вся
 Jam-mer, mei-nen Jam-mer an. Dir

скорбь ду-ши мо-ей хо-чу из-лить я, Мо-лясь Те-
 ist mein Flehn, mein Seuf-zen nicht ver-bor-gen, und mei-ne

бѣ Гос-подь свя-той. О, Бо-же, о-суж-денъ на долго-ль
 Thrä-nen sind vor dir Ach Gott, mein Gott, wie lan-ge soll ich

быть я Во всемъ оставленнымъ То-бой? Ве-ли-кій Богъ услышь мо-е мо-ление, За
 sorgen? wie lang' entfernst du dich von mir? Herr hand-le nicht mit mir nach meinen Sünden, ver-

всѣ грѣ - хи, за всѣ грѣ - хи, про - щень - е про - щень - е
 gilt mir nicht, ver - gilt mir nicht nach mei - ner, nach mei - ner

cres. *f* *p*

дай. И отъ ме - ня Ты, Богъ долго - тер - пѣннѣя, Про -
 Schuld. Ich su - che dich; lass mich dein - Antlitz finden, du

sf *sf* *sf*

Adagio. *Tempo I.*

стивъ, ли - ца не от - вра - щай, ли - ца не от - вра - щай.
 Gott der Lang - muth und Ge - duld, der Lang - muth und Ge - duld.

sf *decr.* *p* *cres.* *sf* *p*

Allegro ma non troppo. *attacca subito.*

p

Ис - пол - ни бла - го -
 Früh wollst du mich mit

да - тию свя - то - ю ме - ли пог - раз - ша - го въ грѣ.
 dei - ner Gnade fül - len, Gott, Va - ter der Barmher - zig -

хъ. Зажги мнѣ серд - це ра - достю жи - ко - ю, Гос -
 keit. Er - freu - e mich um deines Na - mens wil - len; du

подъ ис - точ - никъ вся - кихъ благъ. И
 bist ein Gott der gern er - freut. Lass

да пой - ду и пра - ко - ю сте - зю И
 dei - nen Weg mich wei - der freudig wal - len, und

для не - ѳ - ке бу - ду слабъ, не бу - ду
 leh - re mich dein hei - lig Recht, dein hei - lig

слабь, Тво-ря, что мнѣ наз на-че-хо То
 Recht, mich täg-lich thun nach dei-nem Wohl-ge-

бо-ю Ты мой вла-ды-ко, я твой
 fal-len; du bist mein Gott, ich bin - dein

рабъ. По-дай мнѣ ру-ку,
 Knecht. Herr ei-le du, mein

пол-ку-ю спа-се-нь-емъ, Ве-ди ме-
 Schutz, mir bei zu-ste-hen, und lei-te

ня въ пус-ты-нѣ сей, Ус-
 mich auf eb-ner Bahn! Er

ЛИШЬ МОЙ ПЛАЧЬ, ВОИ - МИ МО - ИМЪ МО -
 hört mein Schrein, der Herr er hört mein

лень - ямъ И миръ пош - ли ду
 Fle - hen, und nimmt sich mei - ner

шѣ мо - ей. Гос - подь ус - лышь мой
 See - len an. Der Herr er - hört mein

ПЛАЧЬ, ВОИ - МИ МО - ИМЪ МОЛЕНЬЯМЪ И
 Schrein, der Herr er - hört mein Flehn und

миръ пош - ли ду - шѣ мо - ей.
 nimmt sich mei - ner See - len an.